

El paisaje lingüístico español: variación y cambio del aula a la calle

ANA MARÍA ROMERA MANZANARES

Universidad Complutense de Madrid

Received: 2025-04-01 / Accepted: 2025-05-11

DOI: <https://doi.org/10.30827/portalin.viXII.333996>

ISSN paper edition: 1697-7467, ISSN digital edition: 2695-8244

RESUMEN: Los estudios sobre paisaje lingüístico (PL) como herramienta educativa constituyen en la actualidad una línea de estudio firme y fructífera en cuanto a la investigación en diversidad lingüística y su aplicación didáctica se refiere. Teniendo en cuenta todos los avances en esta línea y apoyándonos en la bibliografía previa, presentamos en este trabajo un estudio sobre cómo las muestras de PL nos han servido para materializar diversos contenidos teóricos que versan sobre la historia del español, los dialectos históricos de la Península, las variedades del español actual tanto peninsular como americano, y tantos otros contenidos relacionados con la complejidad y pluralidad lingüística española y su enseñanza y aprendizaje en las aulas de diversos niveles educativos. El estudio del PL nos ha servido para ilustrar cuestiones teóricas en el ámbito educativo universitario y ha preparado a nuestros alumnos para participar de forma crítica en el análisis variacional de los signos verbales que componen su realidad más cercana.

Palabras clave: paisaje lingüístico, lenguas de España, dialectología del español, variedades del español, innovación docente

The Spanish linguistic landscape: variation and change from the classroom to the street

ABSTRACT: Linguistic landscape (LLS) studies as an educational tool are currently a strong and fruitful line of study in terms of linguistic diversity research and its didactic application. Taking into account all the advances in this line of research and based on previous bibliography, in this paper we present a study on how PL samples have helped us to materialise different theoretical contents related to the history of Spanish, the historical dialects of the Peninsula, the varieties of current Spanish both in the Peninsula and in the Americas, and many other contents related to the complexity and plurality of Spanish language and its teaching and learning in classrooms at different educational levels. The study of the PL has served to illustrate theoretical issues in the field of university education and has prepared our students to participate critically in the variational analysis of the verbal signs that make up their immediate reality.

Keywords: linguistic landscape, languages of Spain, dialectology of Spanish, varieties of Spanish, teaching innovation

1. INTRODUCCIÓN

La línea de investigación sobre el Paisaje Lingüístico (desde aquí solo PL) iniciada por el seminal trabajo de Landry y Bourhis (1997) surgió ya unida a la explotación didáctica

de las muestras lingüísticas presentes en espacios públicos, pues el objetivo principal de este trabajo pretendía evaluar la percepción del alumnado en cuanto a la presencia de PL en lengua francesa dentro de su contexto urbano canadiense. Por lo tanto, desde sus recientes orígenes, a pesar de que a veces no se haya advertido con claridad esta interrelación, la investigación sobre PL ha tenido una vinculación indudable con su aplicación educativa. En concreto, en el mundo hispánico la perspectiva didáctica ha tardado más en asentarse, mientras que, en otros ámbitos, como el anglosajón, la perspectiva didáctica se ha abonado desde los primeros años de nuestro siglo, como mencionan Galloso y Cabello (2023, p. 233) y, con anterioridad, también Dagenais *et al.* (2009) o Esteba Ramos (2016).

Con todo, la orientación didáctica en la investigación sobre PL parece haberse impulsado con entusiasmo en nuestros días, pues los trabajos que reflexionan sobre la explotación de los signos lingüísticos del espacio público en el aula de cualquier nivel educativo conforman una de las tendencias más productivas de la disciplina dentro del ámbito hispánico. No sin motivo se destaca en la bibliografía la eclosión, inflación o proliferación de estudios datados en los últimos años que tratan sobre el tema. Así menciona, por ejemplo, Sáez Rivera (2024, pp. 153-153) que es probatoria la cantidad de monografías publicadas en los últimos años sobre este subcampo temático, tanto en inglés (Malinowski, Maxim y Dubreil (eds.), 2020; Niedt y Seals, 2020; Krompák, Fernández-Mallat y Meyer, 2021), como en español (Galloso, Cabello y Heredia (eds.), 2023; Cenoz y Gorter (eds.), 2024), pero también destaca en esta misma línea que en los últimos eventos científicos la reflexión sobre el impacto educativo del PL ha tenido un hueco importante.

En este sentido, aprovechando esta estela bibliográfica y ampliando las reflexiones y experiencias mostradas en algunos trabajos previos, pretendemos ofrecer en este trabajo algunas consideraciones teóricas y experiencias prácticas sobre el uso del PL como material de innovación docente en el aula universitaria, concretamente en asignaturas que profundizan en el conocimiento de la lengua española en su historia y variación. Por tanto, en los epígrafes que siguen, atenderemos a las características que posibilitan el empleo del PL como herramienta educativa (§ 2) y a los conceptos teóricos para cuya adquisición, ampliación y práctica hemos empleado estas muestras lingüísticas (§ 3). En § 4 ofrecemos las aplicaciones y experiencias que hemos colegido en varias asignaturas que versan sobre la variación del español, cuestión que contextualizaremos considerando el temario obligatorio compartido por todas ellas y, por último, en § 5, cerramos el artículo ofreciendo unas reflexiones finales sobre las prácticas desarrolladas a modo de conclusión.

2. EL PAISAJE LINGÜÍSTICO COMO HERRAMIENTA EDUCATIVA: BONDADES PEDAGÓGICAS DE UN CORPUS VIVO

El aumento exponencial de publicaciones, razonamientos y casos prácticos basados en el empleo del PL en el aula puede relacionarse, en efecto, con las múltiples bondades que posee este material como herramienta educativa innovadora en el aula de lenguas. En este apartado, intentaremos seleccionar y desarrollar los más destacados, centrándonos exclusivamente en aquellos que tienen una conexión más directa con nuestro trabajo en el aula.

Atendiendo a multitud de perspectivas y finalidades pedagógicas, se han expuesto en muchos de los últimos trabajos sobre PL los beneficios que aporta al desarrollo docente el

empleo de los signos lingüísticos que componen nuestra realidad más inmediata. En este sentido, es destacable la acomodación de particularidades del PL que hace Sáez Rivera (2024) a través del posmétodo en la enseñanza de lenguas que propone Kumaravadivelu (1994, 2001), que se desarrolla a través de diez macroestrategias, que van desde maximizar las oportunidades de aprendizaje, hasta asegurar la relevancia social, pasando por puntos clave para nosotros como son fomentar la conciencia lingüística, contextualizar el input lingüístico o integrar las destrezas lingüísticas. En este trabajo también se ofrece una taxonomía de las actividades con PL que se han localizado en la bibliografía más reciente sobre el uso del PL en contextos educativos. Estas actividades se corresponderían con microestrategias docentes (Kumaradivelu, 2003 y 2006).

En relación con la explotación del concepto de PL en contextos educativos, el primer paso que debe calcularse es el de cómo realizar de forma efectiva la introducción al concepto. En este sentido, ya se ha referido que no existe en ningún caso una observación o percepción sin una concepción previa, como refiere, por ejemplo, Sáez Rivera (2021, p. 180). El mismo autor (2024, pp. 157-158) relaciona esta exposición inicial al contenido teórico con la macroestrategia docente de minimizar los desajustes cognitivos que propone Kumaravadivelu (1994). En efecto, para realizar con éxito una primera aproximación teórica es recomendable ofrecer algunas consideraciones iniciales que garanticen una correcta interpretación, pudiendo emplear como apoyo para tal fin una selección de bibliografía inicial o un refuerzo con otros medios audiovisuales que sostengan y amplíen en parte esa explicación inicial. En un trabajo anterior (Romera Manzanares, 2023a, p. 152) ya propusimos una propuesta didáctica proyectada sobre los objetivos y competencias de la asignatura de *Lengua española*, inicial en varios grados universitarios de Filología y otros relacionados con esta rama de conocimiento, que empezaba por la proyección de un vídeo de Lola Pons Rodríguez (2012)¹, breve y de carácter divulgativo, acompañado de algunas lecturas tanto generales como específicas, como Esteba (2014), y de un breve cuestionario sobre la observación previa del PL por parte del alumnado.

Este primer acercamiento permite a los aprendientes, desde esa misma clase en adelante, desarrollar un trabajo autónomo en la aprehensión teórica y puesta en práctica de los conocimientos vistos en clase. Pero no solo, ya que a esta valoración podemos añadir una reflexión ulterior ya que, según hemos podido corroborar gracias al *feedback* que han provisto los mismos estudiantes, una vez que son conscientes del concepto del PL, aun desde un primer contacto fugaz o accidental, este no se puede dejar de advertir, pues los rodea y acompaña en cada uno de los pasos de su día a día. Así pues, cuando ya conoce el concepto, el alumnado siempre permanece expuesto a una especie de práctica fuera de la clase a través de la observación y evaluación que puede hacer este *input* real, lo que incide en su proceso de aprendizaje incidental, gracias al que sigue extrayendo conocimiento a través de sus experiencias cotidianas fuera del aula. Esta cuestión del aprendizaje incidental en relación con el uso de imágenes de PL en ambientes académicos ha sido desarrollada por varios autores, como Calvi (2018), Cenoz y Gorter (2008), Contreras Izquierdo (2023), Esteba Ramos (2013, 2016) o Ma (2018), entre muchos otros.

¹ ¿Qué es el Paisaje lingüístico?, disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=e4O-NZFCphQ> [Última consulta: 24/3/2025].

La proyección de la explicación teórica más allá de los límites de espacio y tiempo de cada clase que provee los signos del PL se ha podido relacionar con la superación de la cuarta pared del aulario. Este punto, en relación con el empleo didáctico del PL, fue expuesto detalladamente en Sáez Rivera (2021, pp. 175-176) a la hora de abordar la creación de blogs especializados en español que contuvieran esas imágenes como apoyo visual en clases de español como lengua extranjera. Asimismo, se puede documentar la misma intención en el proyecto de innovación docente «De la calle al aula: blog y exposición sobre paisaje lingüístico», coordinado por la profesora Mercedes de la Torre desde la Universidad Pablo de Olavide, que se centraba en el análisis del PL monolingüe en español para poner en práctica conocimientos normativos².

De esta manera, el alumnado se ve expuesto constantemente a las muestras de PL, lo que lo obliga, en cierta manera, a seguir razonando de manera independiente, lo que redundará en su independencia y confianza. Además, el trabajo autónomo con el PL permite a los aprendientes ser, en primera persona, testigos, investigadores, exploradores o evaluadores de ese material teórico proporcionado en clase. La tarea de localización de muestras de PL beneficia el involucramiento del alumno en el desarrollo teórico de la asignatura, pues pasa a sentirse actor principal y no solo espectador en la exposición y análisis de los materiales y prácticas docentes. La tarea de localizar muestras lingüísticas es una de las microestrategias, en el sentido propuesto de Kumaradivelu (2003 y 2006), más habituales en las prácticas docentes basadas en PL. De hecho, es uno de los ejercicios que desarrollamos en § 4.

Las posibilidades que abre el trabajo con los signos lingüísticos del PL que hemos expuesto lo convierten en un corpus de material docente innovador, accesible, abierto, plural, contextualizado y real, lo que es excepcional para la observación de la lengua española en uso y en variación, cuestión principal en nuestro trabajo. De forma inherente, la práctica con los signos del PL es multidisciplinar, pues al tiempo que se van acopiando y estudiando estas muestras es imposible dejar de lado otras cuestiones relacionadas con ellas. Así, es especialmente productivo el análisis de su intencionalidad política o su localización en la ciudad, que siempre tenderá a aparecer en contextos sociales medios, pues tanto las zonas residenciales como las marginales dejan de transmitir PL. Debemos puntualizar que aquí hemos referido el entorno urbano de manera general puesto que es mucho mayor la aparición de los signos de PL en la ciudad que en los ambientes rurales, como analiza Fernández Juncal (2019).

Generalmente, las propuestas didácticas y reflexiones sobre el uso del PL como herramienta educativa se han orientado en mayor proporción hacia el aprendizaje de segundas lenguas o la concienciación sobre la diversidad social y lingüística que rodea al español, pero no faltan los trabajos que han empleado los signos lingüísticos públicos monolingües en español para ahondar en el conocimiento de la lengua española en clase, atendiendo a diversos aspectos, como su análisis pragmático, normativo o variacional. Dentro de la primera línea de estudio, la que se enmarca en el empleo del PL como método para la enseñanza en ELE, pueden destacarse varios trabajos por su prolijidad y aplicación, como Acevedo Aguilar (2016), Contreras Izquierdo (2023), Esteba Ramos (2013, 2014, 2016), Ma (2018), Puente González (2024) o Sáez Rivera (2021), entre muchos otros. En menor número encontramos

² Un vídeo expositivo se puede encontrar en: <https://upotv.upo.es/video/6486c75babe3c60a878b4569> [Última consulta: 24/3/2025].

testimonios científicos de la segunda, pero destacamos en especial Álvarez Rosa (2020), Heredia Mantis (2023) o Sáez Rivera (2024).

En este sentido, pretendemos con este trabajo sumar otra aportación a la bibliografía sobre el empleo del PL como material innovador en el ámbito de la enseñanza de la lengua española en contextos universitarios. Nos interesa el PL, especialmente, como conjunto textual democratizado en el que pueden estar reflejados todos los niveles de variación de la lengua española, desde las manos poco hábiles, infrarrepresentadas en nuestra historia textual, hasta la variación dialectal de la lengua, vista desde su desarrollo histórico o actual, con intencionalidad política, social o comercial, o deslizada gracias a una falta de conciencia diferencial, pasando por desviaciones de la norma estándar, solo reflejadas a partir de la inmediatez comunicativa y falta de planificación con que se forjan estos mensajes. En cualquier caso, las variaciones internas y externas de la lengua afloran constantemente en el PL y, en consecuencia, lo hemos empleado como ejemplario y corpus de análisis en distintas asignaturas relacionadas con la lengua española en su variación.

3. EL PAISAJE LINGÜÍSTICO Y LA LENGUA EN VARIACIÓN

El concepto de PL hunde sus raíces en postulados sociolingüísticos que suponen asimismo un contenido fundamental en el marco teórico de nuestras asignaturas sobre variación y cambio lingüísticos. En el apartado que sigue desarrollaremos algunas de las características que poseen los programas docentes de las asignaturas de los que brota esta reflexión, pero en este momento queremos al menos ofrecer algunos datos, si bien muy generales, sobre la introducción teórico-metodológica de la que partimos en todas estas materias.

Entendemos aquí que el estudio de la lengua en variación parte de la denominada lingüística integral, proyectada por Eugenio Coseriu (1921-2002) a través de diferentes publicaciones capitales para la disciplina. La superación definitiva de los postulados dicotómicos saussureanos dio cabida al estudio de la variación lingüística desde diversos planos metodológicos. Las distinciones coserianas establecidas entre sistema, norma y habla, los tres niveles de las lenguas (universal, histórico, individual) y los diferentes ejes de variación, a saber, diatópica, diastrática y diafásica, permitieron a la lingüística avanzar en el estudio de la lengua en su perspectiva multivariacional.

Estas nociones dieron lugar a un desarrollo posterior en el seno de la llamada escuela variacional alemana, donde se reflexionó acerca de un cuarto nivel de variación que podía organizar los tres niveles inferiores, el medial-concepcional, que nos permite distinguir entre el canal de realización del mensaje y su concepción, incardinada entre un punto variable entre la distancia y la inmediatez comunicativas. Los lingüistas Peter Koch y Wulf Oesterreicher (2007) establecieron así el concepto de *cadena variacional*, de acuerdo con el cual los rasgos dialectales pueden funcionar como diastráticos y, a su vez, estos pueden consolidarse como elementos diafásicos, pero nunca puede establecerse esta correlación en el sentido contrario. El continuo concepcional del lenguaje nos proporciona un eje articulador de todo este espacio variacional, de tal forma que en el discurso concepcionalmente hablado, dentro de una situación comunicativa gestada en el ámbito de la inmediatez discursiva, podrán tener cabida elementos marcados diatópicamente o fenómenos señalados como diastráticamente bajos.

Teniendo en cuenta esta perspectiva teórica, el alumnado tiene acceso a pruebas reales, actuales e inmediatas, a través de los signos del PL, de cómo se pueden distinguir tantos

los ejes de variación lingüísticos como del *continuum* medial-concepcional. Atendiendo a las características taxonómicas del PL podemos observar cómo los signos surgidos de la espontaneidad particular, los considerados signos *bottom-up*, pueden reflejar rasgos de la lengua oral (fenómenos dialectales, errores gramaticales, expresiones de moda, lenguaje jergal), mientras que los signos de PL institucional o comercial (o *top-down*) darán cuenta de los rasgos de la distancia comunicativa, de la escritura normativa y del estándar comunicativo.

Desde ambos prismas podemos acceder a otra cuestión principal en la representación escrita de la lengua en su variación, pues tanto la escritura fonética de algunas variedades actuales como la recuperación en la escritura de algunos dialectos históricos nos permiten observar otras cuestiones relacionadas con la intencionalidad política y reivindicativa de las lenguas a través del PL.

3.1. Rasgos y variaciones del Paisaje Lingüístico

En nuestro caso, el empleo de las muestras de PL en el aula no ha supuesto en ninguna ocasión el objetivo único de ninguna secuencia didáctica, sino un complemento a la teoría fundamental de la asignatura o, más bien, una especie de testigo lingüístico de la interrelación entre teoría y vida real según, además, el contexto más inmediato del conjunto social que rodea a la clase. Teniendo en cuenta esto, hemos cuidado con esmero tanto la presentación como la introducción paulatina de la definición del PL.

La presentación de estas prácticas se ha realizado de forma progresiva, intentando realizar un recorrido que partiera de lo más elemental a lo más complejo, teniendo en cuenta el progreso habitual de cualquier ciclo de innovación docente en su versión práctica. En consecuencia, la introducción de los conceptos principales sobre el PL y su relación con la teoría se ha realizado con apoyo bibliográfico o audiovisual complementario, siempre tras algunas semanas de clase en las que ya se hayan podido desarrollar los conceptos lingüísticos sobre la variación del lenguaje que nos han posibilitado la utilización de estos materiales adicionales.

La introducción al concepto de PL en nuestras clases suele hacerse, en primer lugar, mostrando una relación muy evidente que se puede hallar entre los conceptos o fenómenos principales del tema recién explicado y un signo lingüístico, de tal forma que la primera aproximación se haga de manera intuitiva por el alumnado. Una vez que se materializa o aterriza esta teoría sobre la variación lingüística en una muestra de PL, es más fácil pasar a delimitarlo como concepto útil para la secuencia práctica que se desarrollará después. La taxonomía del PL nos ayudará, después de haber proporcionado una primera definición y acercamiento teórico al concepto, a abordar y clasificar el análisis lingüístico de los mensajes escritos en el espacio público.

Nuestro trabajo como parte del equipo PLANEÓ nos ha permitido manejar la propuesta taxonómica establecida por este proyecto para el etiquetado de imágenes, concebida según su objetivo principal de estudiar diversos aspectos del PL multilingüe andaluz. El proyecto PLANEÓ «Paisaje lingüístico andaluz: evaluación y observación cartográfica» estudió en una primera fase los aspectos del multilingüismo andaluz en cuatro de las ocho provincias de la comunidad: Almería, Huelva, Jaén y Sevilla. El corpus donde se han volcado los signos lingüísticos y su descripción completa presenta los signos del PL en una novedosa forma de mapa con geolocalización³. Tanto en la selección como en la clasificación y análisis de

³ Proyecto PAIDI 2020: P20_00640. La información del proyecto, equipo y corpus está disponible en la página web: www.paisajelinguistico.es [Última consulta: 24/3/2025].

las imágenes proyectadas en clase, hemos tenido en cuenta, principalmente, los aspectos lingüísticos de los signos, aunque tampoco hemos dejado de señalar algunos otros datos relacionados, por ejemplo, con la direccionalidad del signo, las capas del mensaje o si este está replicado o no. Las categorías con las que hemos abordado la presentación del PL en nuestras clases es la siguiente:

- Código: monolingüe, bilingüe, trilingüe, cuatrilingüe, multilingüe, translingüe
- Traducción: replicada, fragmentaria, complementaria, sin traducción
- Lengua: español, catalán, gallego, euskera, inglés, francés, árabe, etc.
- Alfabeto: latino, griego, árabe, cirílico, hebreo, chino, japonés, etc.
- Discurso: informativo, político/social, publicitario, normativo, personal/expresivo
- Direccionalidad: producido socialmente (*bottom up*), producido institucionalmente (*top down*)
- Estado: operativo, no operativo, no aplica
- Capas: superposición, estratificación, no aplica
- Forma: pantalla, nota, rótulo, póster, señal vial, expositor, pegatina, superficie (pared, suelo), toldo
- Escritura: a mano, mecánica
- Dinámico: sí, no
- Estatus: autorizado, transgresor

Dentro de todas las posibilidades con que contamos en cuanto a la utilización de las muestras de PL como herramienta para la adquisición de conceptos teóricos y perspectivas sociales de la lengua en uso y variación, queremos centrarnos específicamente en toda la carga multivariacional que pueden llegar a transmitir las muestras de PL. Según los intereses generales derivados de nuestra práctica docente en asignaturas relacionadas con la variación del español hemos de señalar que habrá algunas taxonomías más rentables para el desarrollo de estas prácticas. Por ejemplo, en cuanto al código, nos serán más útiles los signos monolingües en español o los bilingües español-otra lengua; en cuanto al tipo de escritura, los mensajes escritos a mano podrán evidenciar con mayor probabilidad deslices gramaticales u ortográficos. Por otra parte, la direccionalidad y el tipo de discurso también modifican el producto lingüístico, de forma que en los producidos socialmente (*bottom-up*) vamos a poder fijarnos en la escritura de individuos que pueden dejar traslucir en el contexto inmediato y no planificado de este mensaje sus características variacionales así como léxico jergal o vulgar, mientras que en los producidos institucionalmente (*top down*) podremos observar cómo se recuperan, por ejemplo, algunas variedades consideradas como históricas en la explicación tradicional de la historia de la lengua española.

3.2. Asignaturas implicadas en esta reflexión y prácticas

El contexto en el que se forja nuestra reflexión se ha de ubicar en el ámbito universitario. Durante los últimos tres cursos académicos hemos desempeñado nuestra docencia en varios grados oficiales de la Universidad Complutense de Madrid, como el *Grado en Español: Lengua y Literatura*, el *Grado en Lenguas Modernas* o en el programa de *Universidades*

Norteamericanas Reunidas. En estos años hemos tenido la oportunidad de desarrollar nuestra labor docente en torno a asignaturas que se centran en la evolución y cambio de la lengua española, tanto en su historia como en su geografía, tales como *La diversificación dialectal en español: historia y situación actual* (2022/2023), *Morfología histórica* (2023/2024, 2024/2025), *La variedad social y dialectal del español* (2024/2025), *Variedades del español: el español de América* (2024/2025) o *Dialectología: el español en el mundo* (2024/2025).

En todas estas asignaturas hemos ofrecido un bloque inicial sobre contenidos relacionados con lingüística variacional, con más o menos profundidad según el caso. En este sentido, hemos partido siempre de la teoría variacional coseriana, expuesta a muy grandes rasgos en el apartado precedente. Después, hemos abordado la variación interna del español y la distinción entre las lenguas de la península y los dialectos del español atendiendo necesariamente a su origen histórico. Un punto principal en el desarrollo de esta explicación es el surgimiento de los distintos romances históricos peninsulares y la escisión latín-romance. En este momento hacemos hincapié en el surgimiento del dialecto castellano como koiné y su expansión, ya no en forma de cuña, durante la etapa medieval por la península. Después, analizamos el desvanecimiento de los llamados dialectos laterales y el mantenimiento de algunos de sus rasgos en las variedades actuales del español septentrional. El último punto de este bloque se corresponde con la gestación del español meridional, la delimitación de las variedades de tránsito, esto es, el extremeño y el murciano, y, por último, al análisis de las hablas andaluzas antes de partir hacia las variedades canarias y americanas.

Evidentemente, no en todas las asignaturas nos extendemos en los mismos puntos con la misma prolijidad, pero creemos que este análisis preliminar es necesario en las asignaturas implicadas. Por su gravedad teórica, creemos que el uso del PL puede aliviar en parte la carga conceptual de este bloque introductorio. El trasfondo diacrónico que mantienen estas materias, en general, supone una preocupación extra para el alumnado, de manera que creemos que puede esta aligerarse acudiendo a materiales y prácticas complementarios no canónicos como los signos del PL. La historia de la lengua española trasluce en multitud de aspectos lingüísticos variacionales actuales, por lo que también creemos que es una manera efectiva de conectar la teoría y la práctica de la materia, la historia y la actualidad de la variación lingüística.

4. APLICACIONES Y EXPERIENCIAS DOCENTES

En algunos casos, las muestras de PL han supuesto un apoyo gráfico para el desarrollo de la teoría; en muchos otros, la iniciativa del alumnado ha dado lugar a la realización de una práctica espontánea de localización y exposición de muestras de PL, en las que hemos podido comentar tanto desvíos de la norma, como documentación de rasgos orales de la variación dialectal del español. Pero, en definitiva, en todos los casos ha supuesto una sesión entretenida, interesante para ellos y altamente participativa. En esta línea, nos gustaría destacar dos experiencias realizadas este mismo curso en las asignaturas *Variedades del español: el español de América* y *Dialectología: el español en el mundo*, en las que hemos proyectado sendas propuestas didácticas sobre la documentación y análisis de la variación del español a través del PL.

En la primera de ellas, en *Variedades del español: el español de América*, planificamos una sesión exclusiva sobre PL. En primer lugar y con el fin de ofrecer un primer

acercamiento al concepto de forma efectiva y dinámica, preparamos una presentación que se iba complementando con varias lecturas, recursos disponibles en línea, como el corpus PLANO, que nos permitió observar cómo se realizan las descripciones taxonómicas de los signos, y vídeos introductorios, que nos ilustraron sobre ideas y trabajos sobre el PL. Seguidamente, tanto la definición como una primera taxonomía del PL la proporcionamos nosotros, utilizando algunos signos de muestra (imágenes 1-3).

A la vez que nos adaptábamos a la temática de la asignatura, más orientada a las variedades actuales y el español en América, pretendíamos ofrecer una mirada de conjunto sobre los estudios de PL en el ámbito de la educación universitaria. Las prácticas se basaron sobre todo en la aprehensión de conceptos sobre los propios signos de PL a través de materiales disponibles en acceso abierto que incluyeran imágenes que poder analizar. Para ello, utilizamos el monográfico pionero de Pons Rodríguez (2012) sobre el PL de Sevilla para que los alumnos eligieran una muestra que pudiera relacionarse con la variación del español en su geografía para que comentaran seguidamente sus particularidades; después, tuvieron que buscar una imagen con las mismas características dentro del corpus PLANO. Este mapa interactivo solo muestra la cartografía de signos en distintas lenguas al español, por lo que la práctica “trampa” incidía en la misma noción de cartografiado y en la observación de la descripción taxonómica de los signos (de forma accesoria también pudieron advertir la heteroglosia del PL andaluz, entre otras cuestiones).



Figura 1. Foto tomada en Madrid, en la Calle de Bravo Murillo (7/2/2025). En esta imagen podemos observar algunas formas propias de la variedad peruana del español. Archivo personal.

Tras esta primera toma de contacto con los conceptos de PL multilingüe y heteroglósico, quisimos asentar la reflexión sobre el multilingüismo y la percepción de las variedades del español en el PL a través de dos lecturas: la primera fue el *Álbum del paisaje lingüístico*

andaluz (2024), ya que trata por capítulos todas las lenguas que están presentes en el PL andaluz (se repartió por parejas o grupos cada capítulo: francés, japonés, portugués, italiano...); la segunda abordaba el estudio de las variedades americanas del español (Pons Rodríguez, 2011). Desde este punto, ya podíamos llegar fácilmente a la introducción de ciertos conceptos, como la etnovitalidad de las lenguas y el prestigio y grado de adquisición de las lenguas de origen y de acogida en contextos migratorios. En este momento, introducimos algunos casos de PL dialectal, lo que permitió dar un paso más en la búsqueda de muestras a través de internet, pues se les pidió que rastrearan la web en busca de alguna manifestación dialectal en un signo de PL.



Figura 2. Foto tomada en León, en la Calle de González de Lama (17/5/2022). En este mensaje podemos observar rasgos prototípicos del dialecto leonés. Archivo personal.

En cuanto al uso y explotación del PL en el aula universitaria, no dejamos de trabajar con algunas secuencias didácticas que se centran en, por ejemplo, el análisis pragmático de los signos lingüísticos. Esto nos dio lugar a ampliar la visión sobre el PL y analizar la intención comunicativa del emisor, la clasificación que podemos hacer de este, la finalidad del signo lingüístico y su posible polifonía, lo que nos permitió dirigir la explicación hacia el PL transgresor y los estudios que se han realizado sobre los grafitis. Para ello proyectamos algunas imágenes de Romera Manzanares (2023b) y utilizamos para su análisis algunas cuestiones planteadas en Heredia Mantis (2023).

Después de esta breve exposición y práctica sobre PL, que solo nos ocupó una sesión de dos horas, utilizamos el espacio de la asignatura en la plataforma Campus Virtual para dejar abierta hasta el último día de clase una entrega de carácter voluntario sobre la recopilación y análisis del PL. El alumnado ha podido a través de esta práctica localizar y comentar signos de PL que les hayan llamado la atención atendiendo a su dimensión variacional, que puede corresponderse con la escritura de la oralidad, la jerga, la incorrección normativa, la variación dialectal o el multilingüismo de España. La propuesta didáctica desarrollada podría esquematizarse de la siguiente forma:

- Presentación teórica y desarrollo de la clasificación del PL
- Proyección del vídeo divulgativo *¿Qué es el Paisaje Lingüístico?*
 - Tarea: Busca en Pons Rodríguez (2012) una muestra de PL que pueda relacionarse con la variación geográfica del español y comenta sus particularidades
 - Tarea: Localiza en el corpus PLANE0 una muestra de PL con las mismas características variacionales.
- Explicación de los conceptos de *etnovitalidad de las lenguas*, *heteroglosia* y *multilingüismo* en el PL
 - Tarea: Lee uno de los capítulos del *Álbum del paisaje Lingüístico del Andaluz* (2024) publicado por *Archiletras*. Explica qué tienen de particulares las muestras de PL que selecciona cada autor. ¿Se pueden extrapolar a otras zonas de España?
 - Tarea: Busca ejemplos de muestras de PL de dialectos históricos (asturiano, aragonés). ¿Qué ocurre con el PL dialectal en español? ¿Qué dice la bibliografía sobre su estado? ¿Qué pasa, por ejemplo, con la escritura de variedades como el andaluz?
 - Se comentan algunas cuestiones sobre el PL en aragonés y asturiano a la luz de los trabajos de Gracia Trelle y Martínez Aznar (2023) y Sobocińska (2018).
- Desarrollo desde la pragmática: intencionalidad comunicativa, tipología de emisor y polifonía en el PL
 - Tarea: Busca un artículo sobre PL transgresor y compara si es posible una de estas muestras con una de las tuyas. ¿Se parecen? ¿Qué tipología se puede establecer en cuanto a PL transgresor?
 - Se utiliza Romera Manzanares (2023b) a manera de ejemplo.
 - Tarea: Realiza algunas reflexiones pragmáticas sobre el PL (Heredia Mantis, 2023). ¿Quién produce el mensaje? ¿A quién se dirige? ¿Quién puede leerlo? ¿En qué lengua se transmite? ¿Por qué se elige esta lengua? ¿Afecta al contenido del mensaje lingüístico? ¿Está relacionado con hechos, eventos o personas del presente? ¿Hacen falta más datos para comprender todo su contenido? ¿Cuál es la función del signo lingüístico?
- Conclusión de la sesión y aclaración sobre la tarea voluntaria disponible en Campus Virtual.

El éxito de la propuesta didáctica y la rentabilidad de los materiales que nos proporciona el PL como corpus vivo pueden probarse a través de algunos de los signos que los alumnos nos han hecho llegar, tan ilustrativos y rentables como los que recogemos en el apéndice (§ 7).

Por otra parte, en la asignatura *Dialectología: el español en el mundo* del programa de Universidades Norteamericanas Reunidas hemos planeado una práctica mucho más breve basada en muestras de PL que transcriben de forma intencionada la fonética andaluza (Pons Rodríguez, 2012, pp. 234 y ss.). Este grupo está compuesto por estudiantes que provienen de universidades norteamericanas con un nivel muy avanzado de español. Subrayamos que

no se trata de cursos de español como lengua extranjera, sino que son asignaturas, si bien adaptadas a sus necesidades, que abordan otras cuestiones históricas, culturales o lingüísticas, como ocurre en *Dialectología*. En este sentido, después de haber concluido una introducción histórica a las variedades de la península y tras haber establecido las distinciones que podemos hacer dentro de la zona meridional, hemos explicado las particularidades y divisiones de las hablas andaluzas.

Como prácticas, hemos proyectado un análisis de muestras de PL que reflejan tanto la escritura involuntaria (vinculadas con deslices, inhabilidad o desconocimiento de la norma) como voluntaria (relacionadas con reivindicaciones sociopolíticas, muy presentes últimamente en las redes sociales) de rasgos vinculados a la oralidad andaluza, como el seseo o la pérdida de las consonantes implosivas con su consecuente apertura vocálica, pero que, como sabemos, no son exclusivos de su fonética (al respecto, adelantamos que también son rasgos generalizados en las variedades americanas). Aquí, nos hemos centrado en el análisis de muestras del reflejo en la escritura deliberada del seseo, fenómeno que, incidimos, no muestra una confusión entre los fonemas /s/ y /θ/, sino el resultado de la desfonologización de las sibilantes medievales. Es llamativo e ilustrativo ver cómo en algunas muestras, para reflejar esta pronunciación, se utiliza la grafía ç, desaparecida del alfabeto español:

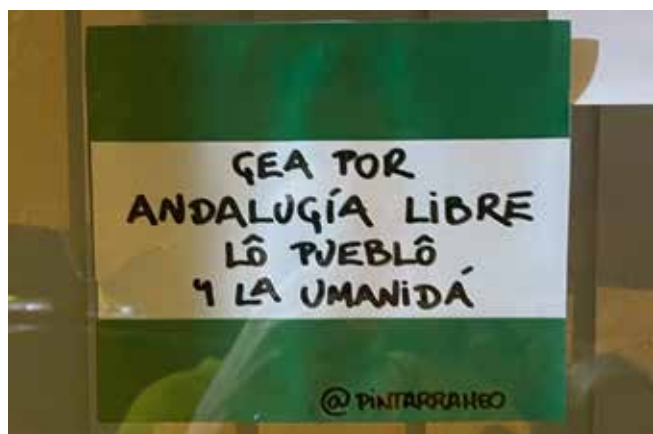


Figura 3. Foto tomada en Sevilla (17/12/2024), en la ventana de un centro de día situado en la Calle de Jiménez Aranda. El mensaje reproduce unos versos del Himno de Andalucía de Blas Infante, que dice «Çea por Andaluçía libre, lô pueblo y la umanidá». Archivo personal.

Tanto la lectura de estas muestras como la producción de otros mensajes que imiten este tipo de escritura nos ayuda, en cierta manera, a entender estas consideraciones históricas y su reflejo en la variación del español actual, pero también nos ayuda a reflexionar sobre la norma, el acento y la reivindicación lingüística. En ningún caso, explicamos, la norma ortográfica escritural puede contravenirse para reflejar el acento de la oralidad comunicativa, lo que también nos permite recordar los distintos planos del lenguaje y las cuestiones involucradas sobre norma y uso, sobre oralidad y escrituralidad.

5. ALGUNAS CONCLUSIONES A MODO DE CIERRE

En anteriores trabajos ya pudimos comprobar que prácticas como las planteadas con el PL lograban impulsar el trabajo y aprendizaje autónomos del alumno. En este momento, hemos querido conectar la teoría variacional del lenguaje con la realidad del alumno y hemos logrado, con este enfoque, evidenciar que la teoría que va desde el manual clásico hasta el último artículo puede tener su correlato real en nuestra realidad y contexto más inmediatos a través del empleo de muestras del PL. Estas secuencias didácticas han permitido a nuestros alumnos afianzar los conocimientos necesarios para abordar el resto de los temas de la asignatura y para seguir en el estudio y análisis del PL. Las entregas voluntarias, el alto nivel de participación y respuesta en las sesiones y el interés por continuar con trabajos de este tipo pueden tomarse como probatorios de la rentabilidad y éxito del empleo del PL como herramienta educativa, aun en ámbitos universitarios y en clases tan complejas como las que tienen que ver con la variación y evolución de la lengua española en todos sus ejes lectales: el diacrónico, el diatópico, el diastrático y el diafásico.

6. REFERENCIAS

- Acevedo Aguilar, C. (2016). *El paisaje lingüístico en la enseñanza de ELE: primera aproximación* (Trabajo final de máster). Universidad de Alicante.
- Álvarez-Rosa, C. V. (2020). El paisaje lingüístico urbano en las clases de Lengua Castellana. La gramática en el discurso. En C. López Esteban (Ed.), *Aulas innovadoras en la formación de los futuros educadores de educación secundaria* (pp. 189-207). Ediciones Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/0AQ0290>
- Calvi, M. V. (2018). Paisajes lingüísticos hispánicos: Panorama de estudios y nuevas perspectivas. *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, (17), 5-58.
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2008). The linguistic landscape as an additional source of input in second language acquisition. *IRAL- International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 46, 267-287. <https://doi.org/10.1515/IRAL.2008.012>
- Cenoz, J., & Gorter, D. (Eds.). (2024). *El paisaje lingüístico y su impacto en contextos educativos: Presentación*. *Revista Iberoamericana de Educación*, 96(1), 9-187. <https://doi.org/10.35362/rie9616544>
- Contreras Izquierdo, N. (2023). El paisaje lingüístico (PL) como recurso sociocultural en ELE. En M.^a V. Galloso Camacho, M. Cabello Pino, & M.^a Heredia Mantis (Eds.), *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz* (pp. 79-104). Iberoamericana/Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783968693569-005>
- Dagenais, D., Moore, D., Sabatier, C., Lamarre, P., & Armand, F. (2009). Linguistic landscape and language awareness. En E. Shohamy & D. Gorter (Eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery* (pp. 253-269). Routledge.
- Esteba Ramos, D. (2013). ¿Qué te dice esta ciudad? Modelos de reflexión y propuestas de actuación en torno al paisaje lingüístico en la clase de Español Lengua Extranjera. En L. Ruiz Miyares (Ed.), *Actualizaciones en Comunicación Social Centro de Lingüística Aplicada* (pp. 474-479). Centro de Lingüística Aplicada, Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente.

- Esteba Ramos, D. (2014). Hacia nuevos escenarios en la enseñanza de lenguas extranjeras: los signos lingüísticos públicos y su aprovechamiento en el aula de ELE. En *Status and prospects of development of mass communications: Experiences of Russia and Europe* (pp. 13-20). Diona.
- Esteba Ramos, D. (2016). Despertar a las lenguas, despertar a las culturas. El paisaje lingüístico como herramienta pedagógica para el aula intercultural. En J. J. Leiva Olivencia & E. Almenta López (Coords.), *Libro de actas del II seminario estatal de interculturalidad, comunidad y escuela: La educación intercultural a debate* (pp. 10-20). Universidad de Málaga.
- Fernández Juncal, M. C. (2020). El paisaje lingüístico de un área rural: frontera, transición y contacto. *Bulletin of Hispanic Studies (Liverpool, 2002)*, 97(4), 325-347. <https://doi.org/10.3828/BHS.2020.19>
- Galloso Camacho, M.^a V., & Cabello Pino, M. (2023). El paisaje lingüístico como herramienta para la didáctica de la lengua en Educación Infantil en trabajos de fin de grado. En M.^a V. Galloso Camacho, M. Cabello Pino, & M.^a Heredia Mantis (Eds.), *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz* (pp. 231-257). Iberoamericana/Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783968693569-011>
- Galloso Camacho, M.^a V., Cabello Pino, M., & Heredia Mantis, M.^a (Eds.). (2023). *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz*. Iberoamericana/Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783968693569>
- Gracia Trell, A. y Martínez Aznar, J. (2023). *Paisaje lingüístico del aragonés*. Aladrada.
- Heredia Mantis, M. (2023). El paisaje lingüístico como situación comunicativa y sus aplicaciones didácticas. En M.^a V. Galloso Camacho, M. Cabello Pino, & M.^a Heredia Mantis (Eds.), *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz* (pp. 197-229). Iberoamericana/Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783968693569-010>
- Koch, P., & Oesterreicher, W. (2007). *Lengua hablada en la Romania: Español, francés, italiano*. Gredos.
- Krompak, E., Fernández-Mallat, V., & Meyer, S. (2021). *Linguistic landscapes and educational spaces*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/KROMPA3866>
- Kumaravadivelu, B. (1994). The postmethod condition: (E)merging strategies for second/foreign language teaching. *Language Teaching*, 28(1), 27-48. <https://doi.org/10.2307/3587197>
- Kumaravadivelu, B. (2001). Toward a postmethod pedagogy. *TESOL Quarterly*, 35(4), 537. <https://doi.org/10.2307/3588427>
- Kumaravadivelu, B. (2003). *Beyond methods: Macrostrategies for language teaching*. Yale University Press.
- Kumaravadivelu, B. (2006). *Understanding language teaching: From method to postmethod*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781410615725>
- Landry, R., & Bourhis, R. Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 6, 23-49. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>
- Ma, Y. (2018). El paisaje lingüístico: Una nueva herramienta para la enseñanza de E/LE. *Foro de profesores de E/LE*, 14, 153-164. <https://doi.org/10.7203/foroele.14.13344>
- Malinowski, D., Maxim, H. M., & Dubreil, S. (Eds.). (2020). *Language teaching in the linguistic landscape: Mobilizing pedagogy in public space*. Springer. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-55761-4>

- Niedt, G., & Seals, C. A. (Eds.). (2020). *Linguistic landscapes beyond the language classroom*. Bloomsbury Academic. <https://doi.org/10.5040/9781350125391>
- Pons Rodríguez, L. (2011). Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla. *Itinerarios*, 13, 97-129.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla: Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Pons Rodríguez, L. (Dir.). (2024). *Álbum de paisaje lingüístico andaluz*. Andalucía, tierra de lenguas, suplemento de *Archiletras*. *Revista de Lengua y Letras*, 22.
- Puente González, M. (2024). La enseñanza de la variación fonética en E/LE: El paisaje lingüístico y sus posibilidades. En *Educación y conocimiento como ejes del pensamiento crítico: Experiencias innovadoras y significativas*, 336-346. Ediciones Octaedro, S.L.
- Romera Manzanares, A. M. (2023a). El paisaje lingüístico como material de innovación docente en las asignaturas de Lengua Española. En M.ª V. Galloso Camacho, M. Cabello Pino, & M.ª Heredia Mantis (Eds.), *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz* (pp. 143-63). Iberoamericana/Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783968693569-010>.
- Manzanares, A. M. (2023b). *Stay rude, stay rebel*: la reivindicación en el discurso del paisaje lingüístico de Granada. En B. Garrido Martín & L. Pons Rodríguez (Eds.), *Andalucía en su paisaje lingüístico: lenguas, signos y hablantes, Verba*, anejo 85, (pp.145-184). Universidade de Santiago de Compostela. <https://dx.doi.org/10.15304/9788419679925>.
- Sáez Rivera, D. (2024). Pautas, posibilidades, problemas y estudio de caso en la aplicación pedagógica posmétodo del paisaje lingüístico en la enseñanza de lengua española en un marco universitario en España. *Revista Iberoamericana de Educación*, 96(1), 153-174. <https://doi.org/10.35362/rie9616463>
- Sáez Rivera, D. M. (2021). El paisaje lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza de la lingüística: Un estudio de caso en la confección de blogs especializados. *Revista de Recursos para el Aula de Español: Investigación y Enseñanza*, 1(1), 167-204. <https://doi.org/10.37536/rr.1.1.2021.1504>
- Sobocińska, M. (2019). La (in)visibilidad de las lenguas regionales en el paisaje lingüístico de Asturias y de Galicia. *Lletres asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, 120, 117-143.

7. APÉNDICE

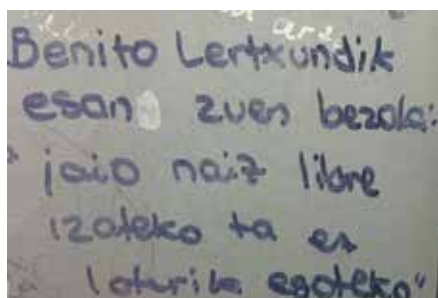


Figura 4. Foto de Lucía Casanova (27/02/2025) sobre el empleo de la lengua vasca en el PL de la Facultad de Filosofía de la UCM. La traducción la ofreció la misma autora: «Como dijo Benito Lertxundik: “Niño, libérame, pues he nacido para ser libre no para estar atada”».



Figura 5. Foto de Ariadna Luna (26/02/2025) en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM. Se trata de un signo en catalán que significa 'esnifar la vida con turulo compartido', donde el empleo de la voz turulo nos permite hablar de lenguaje jergal.



Figura 6. Foto de Ariadna Luna (19/02/2025) tomada en la Calle Templeque, 128 (Madrid) que evidencia el empleo del gallego en el PL madrileño. Se trata de un dibujito de un gato vestido de brujo que dice 'al carajo'.



Figura 7. Foto de Noa Sánchez (5/9/2024) tomada en las inmediaciones del Río Ereba o Río Nueva (Asturias), en la que podemos ver la reivindicación dialectal de las hablas asturianas a través del cierre vocálico de final de palabra.



Figura 8. “Grafiti” de Aidan Richard Piggott (27/3/2025) que remeda la oralidad fonética andaluza.



Figura 9. Foto de Ariadna Luna (26/02/2025) en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM. Se observa tanto la escritura de la variedad dialectal asturiana en «Puxa Asturias» como un mensaje en vasco «Gora España Askatu», replicado de forma desafortunada.